



Medienmitteilung

Nr. 37/2000

Bern, 24. 11. 2000

Volkszählung 2000 / Abläufe in der Stadt Bern

Ende November postalische Verteilung der Erhebungsunterlagen, 5. Dezember Stichtag der Volkszählung 2000, Hilfsmittel und Auskunftsstellen in der Stadt Bern

Personen- und Haushaltserhebung

Die Bevölkerung der Stadt Bern erhält die Fragebogen **per Post** zugestellt und kann sie nach dem Ausfüllen mit dem gleichen Couvert (Mehrwegcouvert, ähnlich wie Stimmcouvert) wieder gratis zurücksenden. Es besteht auch die Möglichkeit, die Erhebungspapiere per Internet (e-census) auszufüllen. Dazu sind die entsprechenden Erläuterungen auf dem Haushaltsfragebogen zu beachten. Die Internetadresse lautet: <https://www.e-census.ch>. Die Daten werden dabei über eine speziell zertifizierte 128-bit Verschlüsselung an einen separaten Server übermittelt.

Für jede Person der **Wohnbevölkerung**, die am Stichtag des 5. Dezember in der Stadt Bern Wohnsitz hat (auch neugeborene Kinder, Wochenaufenthalter/-innen, Heiminsassen usw.) ist ein Personenfragebogen und für jeden Haushalt ein Haushaltsfragebogen auszufüllen. Rücksendetermin für die Fragebogen ist der 12. Dezember 2000.

Bei Problemen mit dem Ausfüllen der Erhebungspapiere steht die **Volkszählungshotline** (Gratistelefonnummer) **0800 8 2000 8** zur Verfügung, wo auch neue bzw. zusätzliche Fragebogen bestellt werden können. Ausserdem steht die städtische Auskunftsstelle (Statistikdienste) zur Verfügung. Telefonische Auskunft erteilt vom 1. - 15. Dezember 2000 (Montag bis Freitag) von 9 - 11 und von 13 - 15 Uhr Telefon 321 60 50. Persönliche Auskünfte werden vom 4. bis 13. Dezember 2000 (Montag bis Freitag) von 9 - 12 und von 13 - 15 Uhr in der Eingangshalle des Verwaltungsgebäudes Schwanengasse 14 erteilt.

In den letzten Tagen ist durch die Post die **Volkszählungszeitung** in alle Haushalte verteilt worden, die Auskunft über Durchführung der Volkszählung, Inhalt der Erhebungspapiere, Datenschutz, e-census sowie Verwendungszwecke der erhobenen Daten gibt.

In den **Kollektivhaushalten** (Altersheime, Studentenheime, Spitäler, Personalhäuser usw.) werden die Unterlagen nicht per Post verschickt, sondern durch Zählpersonen den Leitungen der betreffenden Kollektivhaushalte überbracht und auch wieder abgeholt. Personen in Kollektivhaushalten können den e-census (Ausfüllen der Fragebogen per Internet) leider nicht benutzen.

Gebäude- und Wohnungserhebung

Hauseigentümer/-innen und Immobilienverwaltungen, die ihre Angaben nicht schon elektronisch dem Bundesamt für Statistik abgegeben haben, erhalten für die von Ihnen verwalteten Gebäude ebenfalls per Post einen Gebäude-/Wohnungsfragebogen, der nach dem Ausfüllen wieder per Post retourniert werden kann.

Übersetzungshilfe

Die Fragebogen werden in der Stadt Bern in Deutsch versandt. Personen, die den Fragebogen auf Französisch, Italienisch oder Rätoromanisch ausfüllen möchten, können einen solchen bei der Telefonnummer 0 800 8 2000 8 bestellen.

Im weiteren steht für fremdsprachige Einwohnerinnen und Einwohner der Stadt Bern eine gedruckte Übersetzungshilfe in den Sprachen Französisch, Italienisch, Rätoromanisch, Englisch, Spanisch, Portugiesisch, Türkisch, Albanisch und Serbokroatisch zur Verfügung. Sie kann bei folgenden Stellen ab sofort gratis bezogen werden:

- Einwohnerkontrolle/Schriftenwesen, Predigergasse 5, Schalterraum
- Sozialdienst, Predigergasse 10
- Sozialdienst Bern West, Frankenstrasse 1, Bümpliz
- Informationsstelle für Jugendfragen (Info), Predigergasse 4a
- Schulamt, Effingerstrasse 21
- Stadtkanzlei Erlacherhof, Junkerngasse 47
- Verwaltungsgebäude Schwanengasse 14, Empfang

- Quartierzentrum Länggass-Träff, Lerchenweg 35
- Quartierzentrum Villa Stucki, Seftigenstrasse 11
- Treffpunkt Wittigkofen, Jupiterstr. 15
- Quartierzentrum Breitsch-Träff, Breitenrainplatz 27
- Begegnungszentrum Bienzgut, Bernstr. 77, Bümpliz
- Gemeinschaftszentrum Tscharni, Waldmannstrasse 17, Bethlehem

Diese Angaben werden auch im Stadtanzeiger vom 28.11. und 5.12.2000, teilweise in zehn Sprachen, publiziert.

Die Stadtbehörden danken der Bevölkerung für das sorgfältige und fristgerechte Ausfüllen der Erhebungspapiere. Die Strukturdaten der Volkszählung 2000 werden auch für die Stadt Bern wichtige Unterlagen unter anderem für planerische Zwecke in den Bereichen Verkehr, Alters- und Sozialplanung, Integration der ausländischen Bevölkerung liefern (Haushalts- und Wohnungsstruktur, Pendlerstatistik, kleinräumige Daten usw.).

STATISTIKDIENSTE DER STADT BERN